



Les XV^{es} Rencontres de Bourges

***Pour une Europe
des maisons d'écrivain
et des patrimoines littéraires***

15, 16 et 17 novembre 2018

Les Intervenants

Modérateurs des tables-ronde :

- **Alain Tourneux**, président de la Fédération, conservateur honoraire du Musée Arthur Rimbaud (08), président de l'association internationale des amis de Rimbaud,
- **Mireille Naturel**, secrétaire adjointe de la Fédération, Maison de Tante Léonie-Musée Marcel Proust (28),
- **Yves Pezilla**, trésorier adjoint de la Fédération, Maison Charles Forot (07),
- **Jean-Claude Ragot**, président d'honneur de la Fédération et président du réseau des maisons d'écrivain & patrimoines littéraires en Nouvelle-Aquitaine (33).

Galina ALEKSEEVA

Docteure en philosophie (Académie des sciences russe, Institut de la littérature du monde, 1997) ; présidente de l'ICLCM (ICOM) depuis 2013 ; correspondante du sous-comité Recherche et Education du programme *Memory of the World*, UNESCO) ; chef du département de recherche universitaire au Musée d'état Léon Tolstoï de Yasnaya Polyana ; membre du conseil universitaire du Musée d'état de Tolstoï à Moscou... A bénéficié de diverses bourses d'étude aux Etats-Unis, au Canada et en Autriche entre 1996 et 2003. Nombreuses conférences en Russie, Etats-Unis, Canada, Grande-Bretagne, Italie, Finlande, Espagne, Grèce, Norvège, Bulgarie, Chine et autre pays... Commissaire de plusieurs expositions sur Tolstoï entre 1990 et 2015.

Comment travailler avec l'ICLCM ?

Dans mon intervention je vais d'abord présenter un bref historique de notre comité international des musées littéraires et de compositeurs, créé en mars 1977, et les divers défis auxquels il doit faire face aujourd'hui...

En tant que présidente de l'ICLCM, mon rôle aujourd'hui est d'attirer le maximum de membres plus jeunes, de tous pays. L'un de nos grands défis est de nature financière : dans beaucoup de pays, en particulier anglo-saxons, il n'y a pas de ministères de la Culture, et donc peu de moyens financiers alloués à ce domaine. Nous réfléchissons aux moyens d'aider les musées de ces pays à participer aux travaux de l'ICLCM et de l'ICOM...

En 2018 il y a 300 membres à l'ICLCM, dans plus de 40 pays...

Nous espérons que notre comité va se développer et devenir l'un des plus dynamiques de l'ICOM. « *Au commencement était le Verbe* » et notre comité est fier de se spécialiser dans l'étude de son usage.

Bibliographie sélective :

Auteur de plus de 120 publications universitaires en russe, anglais, grec, italien, chinois, finnois, turc, y compris le livre *Dialogues américains de Léon Tolstoï* (en russe, 2010) et le catalogue annoté de la bibliothèque personnelle de Léon Tolstoï, vol.3 "livres en langues étrangères" en deux parties (Edition Yasnaya Polyana, 1999).

Ludovic AZUAR

Il œuvre depuis plus de 20 ans dans le secteur du tourisme et a participé à la promotion de la destination « Berry » au travers de la marque *Berry Province*. Acteur du développement touristique de son territoire, il dirige depuis 15 ans l'Agence de Développement Tourisme et Territoires du Cher, qui a intégré en 2017 l'Office de Tourisme de Bourges.

L'accueil des touristes culturels européens

Le Berry, le Cher, Bourges sont des territoires où fourmillent les offres de tourisme culturel au travers de festivals, de manifestations diverses, de lieux de visite patrimoniaux. Optimiser l'accueil des touristes culturels est un défi pour la

performance économique des destinations. Ainsi la culture est maintenant devenue un enjeu fort du développement touristique.

Après avoir posé le décor en introduction sur les enjeux et les principaux atouts du tourisme culturel dans le Cher, qui attirent de plus en plus de clientèles étrangères, je poursuivrai mes propos sur un cas concret de coopération pour favoriser l'accueil des touristes culturels européens, avec l'évènement le plus important de la Région Centre Val de Loire, à savoir le Printemps de Bourges. Pour ce faire j'évoquerai :

- Les principaux résultats de l'étude sur le poids économique du festival, réalisée par notre agence en 2017,
- de l'implication de tous (organisateur, acteurs et institutionnels) pour ancrer cet évènement dans l'ADN du territoire,
- des relations et ressentis des habitants sur l'arrivée du flux de visiteurs du 1^{er} festival Européen de Musiques actuelles,
- et de la montée en puissance des nouvelles technologies comme facteur clé de succès de cet évènement.

En guise de conclusion, je soulignerai bien évidemment l'importance du binôme tourisme-culture et les perspectives d'évolution de l'accueil des touristes culturels dans les prochaines décennies.

Dmitry BAK

Directeur du Musée national de l'histoire de la littérature russe (Vladimir Dahl Musée), qui comprend dix maisons-musées d'écrivain (F. Dostoïevski, A. Chekhov, B. Pasternak, etc.). Co-président de l'Association des musées littéraires de Russie. Philologue (300 publications).

Histoire, structure, activités internationales et projets majeurs de l'AML

L'AML (Association des musées littéraires de Russie) a été fondée en 2016. Elle comprend plus de 50 (sur 400) musées littéraires russes. En Russie, les musées d'écrivain d'après la classification des musées « de personnes » représentent un groupe à part. L'AML encourage un dialogue actif avec les institutions internationales. Le Comité des musées d'écrivain et de compositeurs (ICLM/ICOM) est une base importante pour ce travail commun. Les travaux principaux de l'AML sont : des expositions conjointes avec la participation de plusieurs musées membres de l'AML ; tenue des bases de données professionnelles des musées littéraires ; publication de l'Encyclopédie générale des musées littéraires en Russie. Chaque année l'AML organise des conférences pour les directeurs et conservateurs des musées littéraires et des Forums des musées littéraires de Russie avec la participation de spécialistes étrangers. En 2020 est prévue l'organisation d'une conférence consacrée aux activités internationales au Musée Léon Tolstoï "Yasnaya Polyana".

Bibliographie sélective :

- *Literary Museums Today: ignition, status, prospects* [докл. ICLM Тбилиси, 2015-10-01] // *Shaping the cultural landscapes: The role of writers' and composers' museums*. Proceedings of the ICLM annual conference 2016 in Milan. / ed. By the board of ICLM. ICOM, Paris: Yasnaya Polyana Publishing House. 2017. P. 66-76. [ICLM Publications, 10] http://network.icom.museum/fileadmin/user_upload/minisites/iclm/pdf/Literary_Museums_Today.pdf
- Bak D.P. Projet de publication de l'encyclopédie "Les musées littéraires en Russie" et les nouveaux algorithmes du travail au réseau des musées russes // Encyclopédie "Les musées littéraires de Russie": matériels méthodiques. Moscou, 2016. P.1-4 (288 p.)
- Bak D.P. *Role of museums in Informative Support of Historical Sciences*. [Histoire de la littérature et musées littéraires en interaction. - p. 487-492,] / E.A. Vorontsova, L.N. Borodkin, A.D. Ianovski. - Moscou: Eterna, - 2016

Alain BORER

Alain Borer (Luxeuil, 1949), poète, romancier et dramaturge, essayiste et critique d'art (*Dürer, Beuys, Villeglé...*), écrivain-voyageur, spécialiste mondialement reconnu d'Arthur Rimbaud ; professeur à l'école supérieure des Beaux-arts de Tours-Angers-Le Mans jusqu'en 2014 et *visiting professor* à Los Angeles (USC, University of Southern California) depuis 2005.

INVITÉ D'HONNEUR DES 15^{es} RENCONTRES DE BOURGES

Bibliographie sélective :

- Le nom d'Alain Borer est associé à celui d'Arthur Rimbaud, dont il a suivi les traces et auquel il a consacré trente ans de recherches.
- Président national du *Printemps des poètes*, Alain Borer a reçu le prix Édouard Glissant pour l'ensemble de son œuvre. http://www.gallimard.fr/searchinternet/advanced?all_title=alain+borer&SearchAction=1
<http://www.alainborer.fr/>

Claire-Lyse CHAMBRON

Chargée de mission *Plurilinguisme, français dans le monde, Francophonie* au sein de la Délégation générale à la Langue française et aux Langues de France – Ministère de la Culture. Précédemment administratrice à la Commission européenne, Direction de l'Éducation et de la Culture.

Langues/diversité linguistique et maisons d'écrivain : quelles valorisations possibles ?

Csilla CSORBA

Etudes à l'Université Eötvös Loránd (Budapest) en histoire et en langue et littérature françaises (1975), également diplômée en histoire de l'art (1983). Débuts au Musée de la littérature Petöfi comme conservatrice du département d'art. Puis conservatrice en chef (1993), directrice adjointe (1996), directrice générale (2005) jusque fin 2016. Retraitée en avril 2018.

Auteure de nombreuses publications portant sur l'art des XIX^e et XX^e siècles, sur l'histoire de la photographie. Plusieurs dizaines d'expositions ont eu lieu au Musée Petöfi et à l'étranger : à Caen, Paris, Washington, Milan, Dortmund, Vienne, Berlin. Enseigne à l'Université Eötvös Loránd dans un programme d'études muséologiques.

Dès 2008 inventaire initial pour la fondation de l'Association des Maisons d'écrivain hongroises, dont elle sera présidente jusque 2017. Fondation du Musée de Conte (2012). Membre du directoire des maisons d'écrivain hongroises. Membre de la *European Academy of Sciences and Arts* (Salzbourg – 2017). A reçu plusieurs distinctions honorifiques d'Etat et civiles.

L'Association des Maisons d'écrivain hongroises

Passé, présent, futur. Le Musée de la littérature Petöfi (PIM), en tant que centre national de compétence, a des tâches prioritaires : la coordination des maisons de patrimoine littéraire au niveau national, le conseil professionnel, le soutien aux activités des associations littéraires. Le Musée, en tant que développeur de muséologie littéraire, exerce depuis 1954 son rôle de superviseur coopératif. Dès sa fondation des recherches littéraires ont été menées pour renforcer le rôle des maisons de mémoire dans l'identité du territoire. A partir de 2007, sept années de programme ont été ouvertes aux jeunes générations : promotion de la littérature, réseautage, réalisations transfrontalières et à l'étranger. Dans le cadre de ce programme, des rénovations, des expositions, des formations professionnelles ont été réalisées dans 24 résidences Avec le soutien des fonds européens, ces actions sont toujours en cours. Question : Pour qui travaillons-nous ?

Bibliographie sélective :

- *Székely Aladár A művészi fényképész 1870-1940*, Vince Kiadó, Budapest, 2003 (Aladár Székely. L'artiste photographe des écrivains 1870-1940).
- *Photographes hongroises 1900-1945*, Encyclopedia Publishing, Budapest, 2001 (en français).
- Hatvany Lajos – Gink Károly, *Beszélő házak és tájak. A magyar irodalom emlékhelyei*, Officina Nova, Budapest, 1989. (Maisons et paysages parlants. Souvenirs de la littérature hongroise) édité par Csilla E. Csorba.
- *Délszaki Kalandok. Magyar írók Itália-élménye (1880-1950)*, 2014. L'expansion de l'espace. L'expérience des écrivains hongrois en Italie de 1880 à 1950. Aventures du Sud (édité par Török Dalma) PIM Budapest 2014 (catalogue d'exposition).
- « *Paris, nem ereszt el.* » *Magyar írók Párizs-élménye (1900-1939)*, Társrend. Cséve Anna, Horváth Csaba, látványterv Pintér Réka. (Paris ne te laissera pas... L'expérience des écrivains hongrois à Paris), PIM Budapest 2004 (catalogue d'exposition).
- *Barangolás André Kertésszel Ady Párizsában = Egy kösep-európai értelmiségi napjainkban. Tverdota György születésnapjára*, ELTE BTK, Budapest, 2012 119-212. (Itinérance parisienne d'Endre Ady par le photographe André Kertész = Un intellectuel d'Europe centrale aujourd'hui. George Tverdota anniversaire (ed Eve. Sarkosi) Université Eötvös Loránd, Budapest, 2012 199-212).

Jacques DE DECKER

Naissance en 1945 à Bruxelles. 1963-67 : licence en philologie germanique. Critique littéraire, journaliste, écrivain, traducteur... Elu en 1997 à l'Académie royale de langue et de littérature françaises de Belgique. En 2002 est élu Secrétaire perpétuel de cette institution.

<https://www.jacquesdedecker.com/biographie-quasi-exhaustive>

Diversité des réseaux en Europe : le cas de la Belgique

Bibliographie sélective :

<https://www.jacquesdedecker.com/oeuvre-litteraire>

Valérie GAILLARD

Etudes en philosophie et théorie de la littérature à l'Université de Barcelone. Journaliste culturelle, elle publie dans plusieurs journaux et magazines. Comme traductrice, elle traduit en catalan *A la recherche du temps perdu* de Marcel Proust, dont elle a déjà publié deux volumes. Le troisième est en préparation. Actuellement, elle travaille également à la traduction de la trilogie *Auschwitz et après* de Charlotte Delbo.

L'importance de la traduction dans la diffusion des ouvrages

Quelle est la place des traductions dans les maisons d'écrivains? Quel rôle peuvent-elles jouer quand il s'agit d'établir de jumelages entre pays différents? Nous allons étudier quelques cas concrets et parler de l'importance des traductions littéraires pour mettre en valeur l'œuvre des écrivains.

Bibliographie sélective :

- Itamar Even-Zohar, *Papers on culture research*, 2005.
- Itamar Even-Zohar, *Polysystem Studies*. Durham. Duke University Press, 1990.
- André Lefevere, *Translation, rewriting and the manipulation of literature fame*. Londres Routledge, 1992.
- Mireia Munmany Muntal, *La gestió del patrimoni literari*, Publicacions URV, 2017.

Françoise GENEVRAY

Études à l'ENS, agrégation de lettres classiques, doctorat en littérature générale et comparée. A enseigné en Haute-Savoie, à Moscou et à l'université Jean-Moulin Lyon III. Ses publications portent notamment sur la littérature russe des XIX^e et XX^e siècles et sur l'œuvre de George Sand.

Léon Tolstoï et George Sand

Léon Tolstoï ne fut pas le plus enthousiaste des lecteurs russes contemporains de George Sand. Comment comprendre les jugements qu'il porta sur son œuvre ? Leurs divergences sur la « question des femmes » est bien sûr décisive. Mais rapprocher les deux écrivains invite à dépasser l'étude de réception pour esquisser entre eux un parallèle prenant en compte leurs modes de vie et leurs tempéraments respectifs, ainsi que leurs préoccupations morales, philosophiques et religieuses.

Bibliographie sélective

- « L'idole de la Russie », *Présence de George Sand*, n° 16, février 1983.
- *George Sand et ses contemporains russes : audience, échos, réécritures*, Paris, L'Harmattan, 2000 (412 p.).
- « Charles Rollinat, George Sand et Ivan Tourgueniev », *Les Amis de George Sand*, n° 33, juillet 2011.

Mario GIANNANTONIO

Référent culturel de la commune d'Anversa des Abruzzes, depuis plus de vingt ans, en tant qu'assesseur et conseiller délégué, responsable du Parc littéraire Gabrielle d'Annunzio, président du comité de jumelage entre Anversa et Illiers-Combray, référent de la Région des Abruzzes pour le Club des plus beaux villages d'Italie.

Le jumelage entre Anversa degli Abruzzi (Parc littéraire Gabriele d'Annunzio) et Illiers-Combray (Marcel Proust)

Contenus culturels et valeurs sociales dans les rapports de jumelage entre Anversa et Illiers-Combray. On se réfèrera aux relations institutionnelles et amicales entre les peuples italien et français, aux développements culturels liés aux œuvres de G. d' Annunzio et de M. Proust.

Maria GREGORIO

Travaille dans l'édition spécialisée en muséologie. Au sein de l'Icom Italie, a initié en 2007 la commission spécialisée des musées littéraires et de musiciens, avec laquelle a été organisée la conférence annuelle de l'ICLCM EN Italie en 2008, 2011 et 2016. Membre du Bureau de l'ICLCM depuis 2014.

Les principaux réseaux intéressant maisons d'écrivain et musées littéraires en Italie

Missions et moyens, activités, différences et problèmes d'échanges et de coopération aux niveaux national et international.

Bibliographie sélective :

- *Imago libri. Musei del libro en Europa*, Edizioni Sylvestre Bonnard, Milano, 2006.
- *Esporre la letteratura. Percorsi, pratiche, prospettive*, in collaborazione con Axel Kahrs, Clueb Editore, Bologna, 2009.
- *I lembi dei ricordi. Ri(n)tracchiare il paesaggio di Godredo Parise*, Antigua Edizioni, Cornuda, 2016.

Liudmila KALIUSHNAÏA

Kalyuzhnaya (Gladkova) Liudmila Viktorovna est directrice adjointe pour la recherche de la Maison de Tolstoï à Moscou, critique littéraire, traductrice. Membre de l'Union des écrivains de Russie.

L'Esprit français dans la maison de Tolstoï (matériaux et documents)

Le musée Léon Tolstoï à Moscou dispose d'un grand nombre de documents en français : des livres du cercle de la lecture de la mère de Léon Tolstoï, la correspondance familiale, les lettres du père de l'écrivain, participant à la guerre contre Napoléon, les lettres des correspondants français adressées à Tolstoï. D'après ces documents, il est possible de comprendre l'attitude de Léon Tolstoï envers la langue française, les écrivains français y compris George Sand. On peut y lire sa relation avec la culture française.

Bibliographie sélective :

- *Tolstoy and Tolstaya. A portrait of a life in letters.* University of Ottawa press, 2017 (traduction, commentaires).

Béatrice LABAT

Béatrice Labat dirige depuis 2010 le musée Edmond Rostand - Villa Arnaga à Cambo-les-Bains. Elle était auparavant conservatrice du musée de Borda à Dax (2005-2010) et du musée de Vieux-la-Romaine dans le Calvados (2001-2005). Elle est vice-présidente du réseau *Maisons d'écrivain de Nouvelle Aquitaine*.

Le jumelage entre le Musée Edmond Rostand et le Musée de la littérature roumaine de Iasi

Bernhard LAUER

Philologue allemand, né en 1954 à Britten en Sarre. A dirigé le Musée des Frères Grimm de 1989 à 2014. Il est également directeur général de la Société des Frères Grimm. Auteur et éditeur de publications scientifiques et populaires sur les Frères Grimm et leur réception dans de nombreuses langues et pays. Il est depuis 1991 rédacteur en chef de l'almanach de la Société des Frères Grimm, et depuis 2006 du Journal des Frères Grimm. Nombreuses expositions et conférences dans le monde entier depuis 40 ans.

Contes et légendes populaires comme ponts entre différents cercles culturels

- Points communs ou non illustrés par différents contes de fées
- Exemples de coopération internationale par les expositions

Stanislao de MARSANICH

Diplômé en droit constitutionnel comparé, S. de Marsanich a étudié pendant plusieurs années en Italie, au Royaume-Uni, en France et en Belgique les études sur l'Institut pour le droit d'asile et la libre circulation en Europe. Pendant plus de dix ans, il a d'abord traité des questions de géopolitique avec la Fondation Alcide De Gasperi, puis avec l'Association du Traité de l'Atlantique, avec des publications dans des revues spécialisées nationales et internationales. Il a travaillé en droit et en études bancaires en Italie et en Suisse pour la promotion et le développement du trust en Italie. Pendant près de dix ans, il a travaillé sur le développement de territoire, en portant une attention particulière à l'intérieur de l'Italie et au **réseau dei I Parchi Letterari®** dont il est président. Il écrit dans le journal *L'Agenzia di Viaggi, Travel Trade Newspaper*, pour lequel il participe régulièrement à des voyages de presse dans le monde entier.

Les parcs littéraires, expériences de voyage dans le paysage vivant

I Parchi Letterari®, 23 en Italie et 2 en Norvège (2 autres sont à l'étude en Grèce et en Albanie), illustrent l'évolution des communautés locales à travers la littérature. Ce sont les mêmes lieux qui communiquent les sentiments qui ont inspiré tant d'auteurs pour leurs œuvres et inversement, plusieurs des œuvres littéraires et poétiques les plus célèbres, situées dans des lieux réels liés à la vie de l'auteur, permettent de réinterpréter le territoire dans un équilibre entre paysage, patrimoine culturel et activités économiques, dans lesquels l'expérience passée révèle une proposition pour l'avenir. Au-delà des activités quotidiennes (visites, réceptivité, aménagement du territoire), le réseau a organisé 250 événements en 2017, impliquant directement ou indirectement plus de 500 000 personnes.

www.parchiletterari.com

www.literary-landscapes.com

Bibliographie sélective :

- *Viaggio tra le miniere dell'altra Sardegna.* L'Agenzia di Viaggi, Travel trade newspaper, 21 giugno 2018
- *Parchi letterari anche all'estero: adesso tocca a Zante.* L'Agenzia di Viaggi, Travel trade newspaper, 15 giugno 2018
- *Mibact, arriva la Carta nazionale del Paesaggio.* L'Agenzia di Viaggi, Travel trade newspaper, 27 ottobre 2017
- *Anche Virgilio avrà il suo Parco Letterario.* L'Agenzia di Viaggi, Travel trade newspaper, 18 settembre 2017
- *I Parchi Letterari approdano in Norvegia.* L'Agenzia di Viaggi, Travel trade newspaper, 6 ottobre 2016
- *Una Norvegia tutta da sfogliare: a Røros il primo Parco Letterario.* L'Agenzia di Viaggi, (Nov. 2016)
- *I Parchi Letterari, spazi geografici e suggestioni poetiche.* Quaderni del 900. Anno IX, 2009
- *I Parchi Letterari. Un'originale chiave di lettura del paesaggio culturale.* Rivista SITI UNESCO (Giugno 2009)

Aleksei NEVSKY

Directeur adjoint au Musée national de l'histoire de la littérature russe (Vladimir Dahl Musée). Auteur de 50 publications.

Le problème de la constitution d'une collection au musée littéraire

Le Musée national de l'histoire de la littérature russe possède la collection la plus riche et importante des musées littéraires en Russie. Elle compte plus de 500 000 objets : manuscrits, livres, peintures, photos, mémorabilia etc. Une

partie considérable de la collection est composée d'objets typologiques des différentes époques, car la pratique traditionnelle des musées littéraires russes exige un récit sur non seulement la vie d'un écrivain mais aussi sur son époque.

En Russie il y a beaucoup de musées littéraires et cette situation diffère de celle de l'Europe où existent essentiellement des maisons d'écrivains connus. Mais chaque tradition a ses points forts.

Bibliographie sélective :

- *Dans le Moscou de Pouchkine*. Album. M., 1999. 79 p.
- *Le destin d'Onéguine*. M., 2001. 544 p.
- *La Bibliochronique: récits sur l'histoire des livres en Russie*. Vol. 1-4. M., 2004-2012 (en collaboration).

Claude ORIGET DU CLUZEAU

Consultante internationale Tourisme & Culture.

Docteure en sciences économiques, diplômée de l'Université de Cambridge, Claude Origet du Cluzeau a « rencontré » le tourisme à la Mission Interministérielle Corse, en 1981. Depuis lors, elle s'y est entièrement consacrée comme ingénieure-conseil en tourisme et culture : d'abord, dès 1984, dans des filiales de la Caisse des Dépôts, puis, en 1995, dans la société qu'elle a créée, C.O.C. Conseil. A ce jour, elle a près de 200 références, en France et en Europe, comme directrice de projet pour des plans de développement touristique et/ou culturel, des études de faisabilité de projets, des audits et des formations. Elle intervient souvent dans des conférences internationales et a publié de nombreux livres et articles.

L'accueil des touristes culturels étrangers

La France accueille environ 85 millions de touristes étrangers chaque année, dont 75% sont des Européens. Certains sont des primo-visiteurs de notre pays, d'autres des récidivistes, parmi eux des assidus. Cette distinction joue un rôle important dans leur appétence potentielle pour les Maisons d'écrivain. Ils diffèrent par leur niveau d'éducation, et plus particulièrement par leur connaissance du patrimoine littéraire de la France. Leur connaissance de notre langue est également variable. Aussi on propose ici de les traiter en deux segments : le public porteur d'une connaissance plus ou moins approfondie des grands auteurs français, et partant pourvus d'un intérêt pour eux, et le public au sens plus large, plus ou moins sensibilisé par le « story-telling » des chansons ou des films liés à la littérature française (ex *Les Misérables*), et plus généralement curieux d'explorer les ressources culturelles existantes sur leur lieu de vacances. On finira sur l'influence que peut avoir sur ces deux publics la montée en puissance d'un réseau européen de Maisons d'écrivain.

Bibliographie sélective :

- *Le Tourisme Culturel : dynamique et prospective d'une passion durable* (Ed. De Boeck, 2013, reprise augmentée du *Que Sais-Je* paru en 1999)
- *Améliorer la qualité de l'accueil touristique* (avec J.-M. Tobelem, Atout France, 2013)
- *Vendre le tourisme des jardins* (Ed Economica, 2012)
- *Le tourisme des années 2020* (avec P. Vicériat, éd. Documentation Française 2009)
- *Culture, Tourisme et Développement* (dir. avec J.-M. Tobelem, Ed l'Harmattan 2009)
- *Les Industries Touristiques et Récréatives en France* (avec P. Vicériat, éd. Les Echos 2004)
- *Le tourisme des années 2010* (avec P. Vicériat, éd. Documentation Française 1998)

Antonio PASSOS CANAVARRO

Né à Tokyo, Japon, en 1966. Dès 1968 il passe son enfance et sa jeunesse au Portugal, à Lisbonne, Santarem et Portalegre. Licencié en relations internationales en 1993 à l'Université autonome de Lisbonne. Cette même année il est stagiaire au Parlement européen de Bruxelles, dans le groupe politique *Rainbow* (partis nationalistes et régionaux). En 1996 il retourne à Bruxelles pour s'occuper de la communication interne de la Direction générale Coopération et Développement de la Commission européenne. En 1998 il travaille sur l'Exposition Universelle de Lisbonne, Expo' 98, sur le pavillon de l'Union européenne.

Depuis 2000 il est vice-président de la Fondation Passos Canavarro et, depuis 2011, responsable de la maison-musée de cette fondation, située dans le Largo da Alcáçova, à Santarem.

Depuis 2015 il est président de l'Association Portugaise des Maisons-Musées basée à Coimbra.

L'Association portugaise des Maisons-musées

- Associations au Portugal
- Crise des associations aujourd'hui
- L'Association Portugaise des Maisons-Musées.

Monica SALVAN

Monica Salvan est Docteure de l'INALCO depuis janvier 2011 (« Langues, littératures, sociétés »), membre du laboratoire PLIDAM (INALCO) et membre de l'association Transit-Lingua (*Travaux en réseaux, approches nouvelles en situations*)

interculturelles et transnationales). Auteure de l'ouvrage *Mobilités et imaginaire identitaire des Roumains dans l'Europe d'après 1989. Carnets de bord et ethnographie des pratiques de voyage en autocar*, Peter Lang, 2014. Professeur certifié de Lettres modernes, Académie de Caen (2001-2012). En charge des Relations Internationales au Musée National de la Littérature Roumaine de Iasi depuis novembre 2014.

Le jumelage entre le Musée Edmond Rostand et le Musée de la littérature roumaine de Iasi

Brève présentation du Musée National de la Littérature Roumaine de Iasi, un réseau de 15 maisons d'écrivain au nombre desquelles figurent des classiques de la littérature roumaine. L'homme de lettres Mihai Codreanu, dont la notoriété en tant qu'écrivain reste régionale, a fait une œuvre pérenne comme traducteur en roumain de *Cyrano de Bergerac*. L'idée du jumelage Rostand – Codreanu est partie de là.

Bibliographie sélective :

- Ion Arhip, *Odiseea muzeelor ieșene*, EML Iași, 2016
- Luminița Cornea, *Scritori. Case memoriale*, Editura Nico, Târgu-Mureș, 2014
- Viorel Ilișoi, *The unknown Mihai Codreanu*, EML Iași, 2015
- Edmond Rostand, *Cyrano de Bergerac*, 2^{ème} édition, Iași, 1926, Editions Viața Românească, traduit par M. Codreanu

Antoine SELOSSE

Directeur du Centre Culturel Européen Saint Martin de Tours.

Après avoir fait des études supérieures en communication et journalisme (radio, tv) à Paris, Antoine Selosse travaille comme attaché de presse indépendant pour le Conseil départemental d'Indre-et-Loire, le Comité départemental du tourisme de Touraine (C.D.T. 37) et le Comité interprofessionnel des vins de la Touraine – Val de Loire (C.I.V.T.L.) ainsi que pour de nombreuses associations culturelles et touristiques de la Région Centre (Route des Dames de Touraine, Touraine Hôtels, Route de la Vallée des Rois, Jeune Chambre Economique Française...). Après un retour professionnel à Paris, dans différentes sociétés de productions audiovisuelles (Eléphant&Cie, C productions, CanalWeb) et dans les médias nationaux (TF1, M6), il a collaboré durant deux ans avec le Monaco Dance Forum (Festival international de la danse) avant de créer en 2005, le Centre Culturel Européen Saint Martin de Tours (CCESMT) qu'il dirige depuis. En 2012, il met en place un Réseau européen avec 13 Centres Culturels Saint Martin de 10 pays qui a pour objectif de développer l'itinéraire culturel européen « saint Martin de Tours, personnage européen » labellisé par le Conseil de l'Europe.

L'itinéraire culturel du Conseil de l'Europe : Saint Martin de Tours, personnage européen, symbole du partage, valeur commune

De la création du Centre Culturel Européen Saint Martin de Tours en 2005 à la mise en place d'un Réseau Européen des Centres Culturels Saint Martin en 2012, aujourd'hui 13 Centres Culturels Saint Martin en Europe coopèrent sur le développement de l'itinéraire culturel européen « Saint Martin de Tours ».

Bibliographie sélective :

Les Chemins de randonnée Saint Martin

- *Le Chemin de l'Evêque de Tours*
- *Le Chemin de Trèves*
- *Le Chemin de l'Eté de la Saint-Martin*

Auteurs : Antoine Selosse et Martine Campagne (2008, 2009, 2010)

Bernard SINOQUET

Bibliothécaire territorial. Responsable de la Collection Jules Verne des Bibliothèques d'Amiens Métropole depuis 2000, en charge de la Maison de Jules Verne depuis 2011. Président du réseau des maisons d'écrivain des Hauts-de-France de 2014 à 2017.

L'accueil des touristes culturels étrangers chez Jules Verne

L'accueil des touristes (français comme étrangers) dans une maison d'écrivain : une activité culturelle comme les autres ? Dans le cadre de la table ronde, j'évoquerai plusieurs points qui me semblent importants : la formation des agents d'accueil et de guidage (maîtrise de l'anglais), les outils de médiation mis à disposition du public (cartels bilingues français-anglais, livrets d'accompagnement et audio-guides en plusieurs langues), les statistiques de fréquentation du public étranger.

Carme TORRENTS

Historienne de l'Art et titulaire d'une Maîtrise en muséologie. Professeure, directrice de la Maison Museu Verdaguer et de Verdaguer Editions. Leader de la création d'Espais Ecrits, réseau catalan du patrimoine littéraire. Auteure d'articles sur la gestion du patrimoine littéraire et des maisons d'écrivain.

Espais Escrits, le réseau catalan du patrimoine littéraire

Comment est né le réseau ? Quel est son but ? Qui sont ses adhérents ?

Projets : Mapa Literari Català. Désir et besoin de travailler avec des homologues européens

Bibliographie sélective :

- D.D.A.A. *Literatura, territori i identitat*. Barcelona: Coubert Edicions, 2011

<https://www.espaisescrits.cat/mission/objectifs>

http://mapaliterari.cat/ca/?content_lang=fr

- TORRENTS, Carme. *El patrimoni literari catalán, un baluarte para la construcción de la identidad nacional* dins D.D. A. A. *Arte indígena y diálogo cultural*. México: Conaculta, 2011, pp.79-90

- TORRENTS, Carme. *La Casa Museu Verdaguer: un espai de mediació de la literatura. Raons del projecte Canigó 125 veus* dins *Un amor, uns carrers. Cap a una didàctica de les geografies literàries*, València: Publicacions Universitat de València, 2014, pp.51-54

Christophe VOROS

Président de la FFICE (Fédération française des Itinéraires Culturels Européens), qu'il a cofondé en 2009 au nom de la Fédération Européenne des Sites clunisiens dont il est le directeur. La FFICE regroupe 14 itinéraires culturels européens, dont 9 sont reconnus par le Conseil de l'Europe.

www.ffice.eu

Les itinéraires culturels européens en France : un pari sur l'avenir

Depuis 30 ans le Conseil de l'Europe tente de faire émerger un volet culturel dans son programme politique : les itinéraires culturels. Prendre conscience d'un lien culturel commun, par le voyage dans l'espace et dans le temps. L'enjeu est majeur pour une Europe qui se cherche.

Bibliographie sélective :

- Voros (Christophe), 2007, *Cluny y la influencia monástica*, p. 12-95, in *Itinerarios culturales europeos, el legado espiritual de Europa*, sous la direction du secrétaire général du Conseil de l'Europe, Barcelona, PDA, S.L.

- Voros (Christophe), 2013, *Sites clunisiens en Europe. Cluny, Fédération Européenne des Sites Clunisiens*



INFORMATIONS UTILES

- **Le tourisme culturel** – par Evelyne Lehalle

<http://boutique.lagazette.fr/tourisme-culturel-option.html>

Et d'autres études disponibles sur demande auprès de la Fédération



REMERCIEMENTS

La Fédération nationale des maisons d'écrivain & des patrimoines littéraires remercie tous ses partenaires :

Pascal BLANC, Maire de Bourges, pour la mise à disposition des Salons d'honneur de l'hôtel de ville,

Jean-Luc MESLET, administrateur du Palais Jacques Cœur (Centre des Monuments Nationaux), pour la mise à disposition de la Salle Macée et l'aide apportée par ses collaborateurs,

Sébastien MINCHIN, conservateur des musées de Bourges, pour son accueil au Muséum d'Histoire naturelle de Bourges, et l'aide apportée par ses collaborateurs,

Colette PUYNEGE-BATARD, directrice du réseau des Bibliothèques de Bourges, pour la mise à disposition de Gérald PAGE pour la partie technique de ce colloque (merci à Gérald pour son grand professionnalisme),

ainsi que tous les membres du comité de pilotage, les traducteurs bénévoles, et toutes les personnes qui sont venues apporter leur aide sur les diverses tâches matérielles (taxi, service du café, etc...),

sans oublier naturellement tous nos financeurs, sans qui cette manifestation n'aurait pas lieu !